

英語版

English

## RULES REGARDING LIFE IN JAPAN

# 日本での生活ルール



MIE PREFECTURAL POLICE

三重県警察

### まえがき

日本は法治国家です。生活上のいろいろなことが法令で定められ、禁止されていることも、たくさんあります。生活上のルールやしてはいけないことは、基本的にはどこの国でもほぼ同じであろうと思います。しかし、その国の文化や習慣などにより、いろいろなことで法令の定めが異なっています。外国から来た皆さんが、母国と日本との法令やルールの違いから、地域でのトラブルに巻き込まれないように、皆さんに知ってもらいたい基本的なこと、日本で守ってほしいことをまとめました。

日本の法令やルールは、このほかにもたくさんありますので、これからいろいろ学んでいただき、日本で快適な生活を送られることを願っています。

### Preface

Japan is a country ruled by law. Various aspects of our lives are governed by the laws in place and many more actions are prohibited under other pieces of legislation. Japan does not fundamentally differ to other countries in that we must all follow these rules in our daily lives.

However, rules and laws can differ depending on the culture and customs of the country they are enacted in. We created this document so that you can become familiar with the basic laws regarding daily life in Japan which you must abide by and so you can avoid trouble which may result from misunderstandings about how the laws of Japan and your country differ.

There are more rules and laws in Japan than those contained in this pamphlet so we hope that you will go on to learn more and more and lead a happy life in Japan.



## もくじ

I	法令で定められたルール	1
(1)	武器等の携帯	
(2)	薬物の使用	
(3)	窃盗等の行為	
(4)	廃棄物の不法投棄	
(5)	携帯電話の使用	
(6)	その他の基本的なルール	
(7)	営業の許可	
II	少年の保護	5
1	守られていること	
(1)	身体 <small>しんたい</small> の保護	
(2)	飲酒	
(3)	喫煙	
(4)	仕事	
(5)	風俗営業等	
(6)	深夜はいかい	
2	禁止されていること	
(1)	飲酒	
(2)	喫煙	
(3)	遊技等	
III	自動車等を運転するには	7
(1)	国際運転免許証による運転	
(2)	運転免許の取得	
(3)	運転免許の更新	
(4)	自動車のナンバープレート	
(5)	自動車の車検	
(6)	自動車損害賠償責任保険（強制保険）への加入	
(7)	自動車の売買の際の名義変更	
(8)	車庫の確保	
IV	交通違反・交通事故・自転車の安全利用	1 1
(1)	飲酒運転の禁止	
(2)	シートベルト・チャイルドシートの着用・使用	
(3)	運転中の携帯電話等の使用禁止	
(4)	歩行者の優先	
(5)	交通事故の場合の措置	
(6)	運転免許の停止処分等	
(7)	自転車の安全利用	

## Contents

I	Rules under the law	2
(1)	Possession of weapons	
(2)	Use of drugs	
(3)	Thefts and other actions	
(4)	Illegal dumping	
(5)	Use of cell phones	
(6)	Other basic rules	
(7)	Business permits	
II	Protection of minors	6
1	Protected by law:	
(1)	The physical protection of minors	
(2)	Consumption of alcohol	
(3)	Smoking	
(4)	Employment	
(5)	Adult Entertainment Businesses	
(6)	Prowling and loitering at night	
2	Things prohibited by law:	
(1)	Consumption of alcohol	
(2)	Smoking	
(3)	Adult Entertainment Establishments	
III	Driving in Japan	8
(1)	International Driving Licenses	
(2)	Obtaining Driving Licenses	
(3)	Renewing Driving Licenses	
(4)	License Plates	
(5)	Car Inspections	
(6)	Auto insurance policy covering collateral injuries / damages ( <i>jibaiseki</i> )	
(7)	Title transfers when selling a car	
(8)	Certificates of parking	
IV	Traffic violations / Traffic accidents / Bicycle Safety	1 2
(1)	Driving under the influence	
(2)	Use of seatbelts / child seats	
(3)	Talking on cell phones whilst driving	
(4)	Pedestrian Priority	
(5)	Traffic accident procedures	
(6)	Suspension of driving licenses	
(7)	Safe use of bicycles	

V **日本に在留するために** ..... 15

- (1) 在留期間の更新、在留資格の変更
- (2) 出生者の在留資格
- (3) 資格外活動
- (4) 再入国
- (5) みなし再入国
- (6) 住居地の変更
- (7) 氏名等の変更
- (8) 所属機関等の変更
- (9) 在留カードの再交付
- (10) 旅券等の携帯、呈示義務



**国際事犯相談電話の御案内** ..... 19

**三重県警察本部・各警察署の所在地及び電話番号** ..... 19

V **Residency in Japan** ..... 16

- (1) Extension of Period of Stay, Change of Residence Status
- (2) Status of Residence for children born in Japan
- (3) Permission to engage in an activity other than that previously authorized
- (4) Re-entry
- (5) Special re-entry
- (6) Change of address
- (7) Change of name or other details
- (8) Relating to the organization to which the foreign national belongs
- (9) Reissue of the resident card
- (10) Obligation to carry and produce passport, etc

**International Crime Consultation Hotline Mie Prefectural Police** ..... 20

**Mie Prefectural Police Contact Details** ..... 20



## I 法令で定められたルール

日本では、法令に違反する行為をした場合、厳しく罰せられ、場合によっては、刑務所に入る  
ことになったり、罰金を納めたりしなければなりません。日本は、世界で最も安全な国  
の一つですが、これは、国民の皆さんが法令を守っていることと、法令違反があった場合、警察  
が厳しく取締りを行うからです。

日本では、次の行為は、法令で禁止され、又はこれを怠ると処罰される行為ですので、注意  
が必要です。

### (1) 武器等の携帯

- 法定の除外事由に該当する場合を除いては、銃 砲又は刀剣類  
を所持してはならない。
- 銃 砲又は刀剣類を所持しようとする場合は、許可を受けな  
ければならない。
- 業務その他正当な理由による場合を除いては、一定の長さをご  
える刃物を携帯してはならない。
- 正当な理由がないのに人の生命、身体に危害を加えるのに使用される刃物、鉄棒等を隠  
して携帯してはならない。
- 正当な理由がないのに他人の邸宅、建物に侵入するのに使用される合かぎ、のみ等を隠  
して携帯してはならない。
- 正当な理由がないのに、ドライバーやバール等を隠して携帯してはならない。



### (2) 薬物の使用

- 覚せい剤、麻薬等は、使用、所持、譲渡等、あらゆるかかわりが処罰の対象となる。
- シンナー、接着剤等を吸入したり、その目的で所持したりしてはならない。

### (3) 窃盗等の行為

- 他人の家の軒下等に置かれている物を断りなく持ち帰ってはならない。
- 捨てられているように見える自転車でも、無断で持ち帰ってはならない。
- 盗んできた物と知っていて、物を貰ったり、売り買いをしてはならない。



## I Rules under the law

In Japan, if you violate the law you will be severely punished, and depending on the crime you may be fined or end up in prison. Japan is one of the safest countries in the world, this is because the Japanese people abide by the laws in place and the police crack down on violations. In Japan, the following acts are dictated by law and if you neglect to follow these rules you will be punished.

### (1) Possession of weapons

- You must not possess guns or knives except when you are have been specifically authorized by law to carry such weapons.
- You must apply for a permit in order to possess guns or other weapons.
- You must not possess knives with blades longer than a certain length unless you have a legitimate reason to do so such as for your business etc.
- You must not conceal knives or iron bars etc. which can endanger life or cause bodily harm without a legitimate reason.
- You must not conceal spare keys or chisels, etc. to break in other people's houses and buildings without a legitimate reason.
- You must not conceal screwdrivers and crowbars without a legitimate reason.



### (2) Use of drugs

- Any involvement with drugs including use, possession of or transfer to another shall be punishable by law.
- You must not possess paint thinners and adhesives for inhalation.

### (3) Theft and Related Acts

- You must not take things that don't belong to you.
- You must not take home bicycles without permission even when they look abandoned.
- You must not knowingly receive or buy / sell stolen things.



#### (4) 廃棄物の不法投棄

- ・ みだりに廃棄物を捨ててはならない。地域のルールに従って捨てなければならない。
- ・ 法令で定められている場合を除いて、廃棄物を燃やしてはならない。



#### (5) 携帯電話の使用

- ・ 携帯電話の契約時に氏名、住居及び生年月日について虚偽の申告をしてはならない。
- ・ 携帯電話事業者に無断で、自己名義の携帯電話を他人に譲渡してはならない。
- ・ 他人名義の携帯電話を譲渡したり、譲り受けたりしてはならない。

#### (6) その他の基本的なルール

- ・ 相当な注意をしないで、建物、森林等燃えるような物の付近で火をたいたり、引火しやすい物の付近で火気を用いたりしてはならない。
- ・ 公務員の制止をきかずに、人声、音楽などの音を異常に大きく出して近隣に迷惑をかけるてはならない。
- ・ 正当な理由がないのに、人の住居、浴場、便所など他人が通常衣服をつけないでいるような場所をひそかにのぞき見てはならない。
- ・ 街路、公園、その他公衆の集合する場所で、たんづばを吐いたり大小便をしたり、若しくはさせたりしてはならない。
- ・ 相手から拒まれているにもかかわらず、いつまでもつきまとうなどのストーカー行為をした者は罰せられることがある。
- ・ 配偶者（いわゆる「内縁関係」も含む。）や子どもに対しても、「身体に対する暴力」、「心身に有害な影響を及ぼす言動」をした場合、罰せられることがある。
- ・ 売春をしたり、又はその相手方となったりしてはならない。
- ・ 遺失物を拾得した者は、速やかに遺失者等にその物件を返還するか、又は警察署（交番及び駐在所を含む。）に差し出さなければならない。



#### (7) 営業の許可

- ・ 一般廃棄物及び産業廃棄物の処理を業として行おうとする者は、許可を受けなければならない。
- ・ 中古の自動車、機械工具、宝石類等の売買又は交換する営業を営もうとする者は、許可を受けなければならない。

#### (4) Illegal dumping

- You must dispose of waste according to the local rules of your neighborhood.
- You must not burn your waste unless you are specifically authorized by law to do so.



#### (5) Use of cell phones

- You must not register false information when you purchase cell phones, including names, dates of birth, or addresses.
- You must not transfer cell phones under your own name to others without permission from your cell phone carrier.
- You must not transfer or receive cell phones using another person's name.

#### (6) Other basic rules

- You must not use fire in the vicinity of buildings, forests or anything that is combustible without proper care.
- You must not disturb your neighbors by shouting or playing loud music.
- You must not intentionally peep into another's home, public bath, bathroom or places where people are usually unclothed.
- You must not defecate, urinate, or spit in public places such as streets or parks or force others to do so.
- You will be punished if you continue to stalk someone despite being rejected previously.
- You will be punished if you commit acts of physical or psychological violence against your spouse or children (including common-law spouses).
- You must not prostitute yourself or seek the services of prostitutes.
- When you find lost items, you must return it to the owner or take it to a police department (Police Station / Police Substation).



#### (7) Business Permits

- If you wish to engage in a general / industrial waste disposal business, you must obtain the correct permits.
- If you wish to engage in the sales / exchanges of used cars, machinery, or jewelry, you must obtain the correct permits.

## II 少年の保護

少年は、いろいろな法令で守られていますが、反対に禁止されていることもたくさんあります。

### 1 守られていること

#### (1) 身体の保護

- 何人も18歳未満の者に対して、いん行又はわいせつな行為をしてはならない。

#### (2) 飲酒

- 父母等の親権者等は、20歳未満の者の飲酒を制止しなければならない。
- 営業者は、20歳未満の者に酒類を販売してはならない。



#### (3) 喫煙

- 父母等の親権者等は、20歳未満の者の喫煙を制止しなければならない。
- 営業者は、20歳未満の者にタバコや喫煙器具を販売してはならない。

#### (4) 仕事

- 使用者は、特定の場合を除いて、15歳未満の者及び満15歳に達した者でもその達した日以後の最初の3月31日が修了していない者を使用してはならない。
- 使用者は、特定の場合を除いて、18歳未満の者を深夜の仕事、危険な仕事に就かせてはならない。

#### (5) 風俗営業等

- 風俗営業を営む者は、18歳未満の者に客の接待をさせたり、客に接する業務に従事させたりしてはならない。
- 風俗営業を営む者は、18歳未満の者を客として、営業所内に立ち入らせてはならない。

#### (6) 深夜はいかい

- 保護者は、18歳未満の者を午後10時から翌午前5時までの間、みだりに外出させないようにしなければならない。

## II Protection of minors

Minors are protected by the law. However, there are also actions that minors are specifically prohibited from doing.

### 1 Protected by law

#### (1) Physical protection of minors

You must not conduct obscene/indecent acts against anyone under 18.

#### (2) Consumption of alcohol

- Parents or any other person with guardianship must make efforts to stop minors from drinking alcohol.
- Business owners must not sell alcohol to minors.

#### (3) Smoking

- Parents or any other person with guardianship must make efforts to stop minors from smoking.
- Business owners must not sell cigarettes or items necessary for smoking tobacco.



#### (4) Employment

- Employers must not employ anyone under the age of 15 except under special circumstances. Even if he/she is 15 years of age, they cannot be employed until the March 31st following his/her 15th birthday.
- Employers must not hire anyone under 18 to work dangerous / late night jobs except under special circumstances.

#### (5) Adult Entertainment Businesses

- Owners of Adult Entertainment Businesses must not hire anyone under 18 to entertain customers or provide services to customers.
- Owners of Adult Entertainment Businesses must not allow anyone under 18 to enter adult entertainment establishments as customers.

#### (6) Prowling and loitering at night

- Parents or any other person with guardianship must make reasonable efforts to stop anyone under 18 from going out between 10PM and 5AM.

## 2 禁止されていること

### (1) 飲酒

- ・ 20歳未満の者は、酒を飲んではいけない。

### (2) 喫煙

- ・ 20歳未満の者は、タバコを吸ってはいけない。

### (3) 遊技等

- ・ 18歳未満の者は、パチンコ店等の風俗営業所に客として立ち入ってはいけない。



## 2 Prohibited by law

### (1) Consumption of alcohol

- Those under 20 years old must not drink alcohol.

### (2) Smoking

- Those under 20 years old must not smoke.

### (3) Adult Entertainment Establishments

- Anyone under 18 must not go to Adult Entertainment Establishments such as Pachinko parlors.



## III 自動車等を運転するには

### (1) 国際運転免許証による運転

- ・ 中国等のジュネーブ条約に加盟していない国が発給した国際運転免許証を持っていても、日本ではバイクや自動車を運転することはできない。



### (2) 運転免許の取得

- ・ 道路でバイクや自動車を運転するには、その車種に応じた運転免許を取得しなくてはならない。
- ・ 日本の運転免許を取得する方法は、
  - ① 外国の運転免許を持っている方は、試験を受けて外国の運転免許から日本の運転免許に切り替えることができる。(学科試験は、中国語等9か国語の問題がある。)
  - ② 外国の運転免許を持っていない方は、日本の運転免許試験を受けて取得することができる。(日本語、英語又は、ポルトガル語による試験)

### (3) 運転免許の更新

- ・ 日本の運転免許は、3年から5年ごとに更新しなくてはならない。更新の期日は運転免許証に記載されている。

運転免許の問い合わせ先  
運転免許センター 電話番号 059-229-1212

## III Driving in Japan

### (1) International Driving License

- You cannot drive in Japan if you have an International Driving License issued by countries which are not signatories to the Geneva Conventions e.g. China.

### (2) Obtaining Driving Licenses

- Whether you ride motorcycles or drive cars on the road, you must obtain a driving license corresponding to the kind of vehicle you use.
- To obtain driving licenses in Japan:
  - ① If you have driving license issued by a foreign country, you can take exams to convert it to a Japanese driving license (You can take the exams in 9 languages, including Chinese etc.)
  - ② If you don't have a driving license issued by a foreign country, you can take the exams to obtain a Japanese driving license (You can take the exams in Japanese, in English or in Portuguese).

### (3) Renewing Driving Licenses

- Japanese driving licenses must be renewed every 3 to 5 years. The renewal dates are shown on your driving license.

For Further Details:  
Driving License Center TEL 059-229-1212

#### (4) 自動車のナンバープレート

- 自動車に対し、他の自動車のナンバープレートを取り付けたり、偽造したナンバープレートを取り付けて使用した場合は、法により罰せられる。

#### (5) 自動車の車検

- 日本には車検制度があり、排気量250ccを超えるバイクと自動車については、定期的(自家用自動車を新車で購入する場合は、初回が3年、それ以降は2年に一度)(貨物自動車を新車で購入する場合は、初回が2年、それ以降は1年に一度(軽四貨物は2年に一度))に点検整備を受け、検査に合格しなければ使用することができない。  
その際、自動車損害賠償責任保険(強制保険)にも加入しなければならない。

#### (6) 自動車損害賠償責任保険(強制保険)への加入

- バイク(自転車を含む)や自動車は、自動車損害賠償責任保険(強制保険)に加入せずに使用してはならない。自動車損害賠償責任保険(強制保険)に加入しないでバイク(原付自転車を含む)や自動車を運転した場合は、法により罰せられる。

#### (7) 自動車の売買の際の名義変更

- 自動車を購入したり売却したりしたときは、必ずその自動車の名義を変更しなければならない。

#### (8) 車庫の確保

- 道路を車庫(駐車場)とすることはできない。
- 自動車の購入・登録に際してはオートバイ等を除き、ほとんどの自動車が車庫証明(駐車場の届出)が必要になる。

自動車の車検、名義変更の問い合わせ先  
中部運輸局三重運輸支局  
電話番号 050-5540-2055  
音声案内が流れます  
026を押すと受付につながります

#### (4) License Plates

- If you put another car's license plate or a false license plate on your car you will be punished under the law.

#### (5) Car Inspection

- A vehicle inspection program operates in Japan. Vehicles with an engine displacement of over 250cc should be inspected regularly (owner-driven cars and 2 wheeled motorcycles have their first inspection at 3 years and require a subsequent inspection every two years. In the case of cargo vehicles, they should have their first inspection at 3 years and undergo a subsequent inspection every year following. Light freight vehicles should be inspected once every two years) and pass the inspection to be deemed safe for use on the roads. You must also take out an auto insurance policy that covers collateral injuries / damages (*jibaiseki*).

#### (6) Auto insurance policy covering collateral injuries/damages (*jibaiseki*)

- Motorcycles (including bicycles) and cars must be covered by a mandatory Vehicle Liability Insurance policy. If you drive a motorcycle (including a motorcycle under 50cc) without being covered by Vehicle Liability Insurance (it is compulsory to take out a policy) you will be punished under the law.

#### (7) Title transfer when selling a car

- When you purchase / sell a car, you must transfer the title of the vehicle to its new owner.

#### (8) Certificates of parking

- You must not park your car on the road.
- When you purchase or register a car, you must obtain a certificate of owning a parking space for the vehicle (a.k.a. parking permit) except in the case of motorcycles.

Inquires regarding car inspections, transfers of titles  
Chubu Unyukyoku Mie Unyushikyoku  
TEL 050-5540-2055  
For audio guidance press 026 to be connected to the operator.



## IV 交通違反・交通事故・自転車の安全利用

日本では、交通事故を起こし、相手を死傷させた場合、責任の度合によって厳しく処罰されま  
す。また、交通違反も、厳しく取り締まっていますから、交通ルールを必ず守ってください。

### (1) 飲酒運転の禁止

- 少量のお酒であっても飲んだときは、絶対にバイクや自動車を運転してはならない。  
(自転車についてもお酒を飲んだときは、乗車してはならない。)
- 自動車を運転することが分かっている運転手にお酒を飲ませたり、飲酒運転することを  
そそのかしたりしてはならない。

### (2) シートベルト・チャイルドシートの着用・使用

- 自動車に乗ったら、シートベルトを着用しなければならない。
- 幼児（6歳未満）を自動車に乗せるときは、子どもの体格に合  
ったチャイルドシートを使用させる。



### (3) 運転中の携帯電話等の使用禁止

- 自動車やバイクを運転中は、携帯電話を使用したり、カーナビゲーションなどを注視  
したりしてはならない。

### (4) 歩行者の優先

- 歩行者が優先されるので、歩行者を妨害するような方法  
で運転してはならない。



### (5) 交通事故の場合の措置

- すぐに運転を中止し、他の交通の妨害とならないように  
車を止めなければならない。
- けががいる場合は、消防署（119番）に電話し、救急車を依頼する。救急車  
が到着するまでの間、できる限りけが人の応急手当をする。
- 警察（110番）に電話し、事故を起こした時間、場所、けが人の数、けがの程度を報告  
し、指示を受ける。
- 自分にけががなければ、警察官が到着するまで事故現場を離れない。
- 事故を起こしたときは、けががなくても、必ず、警察に通報し、指示を受ける。
- 事故を起こしたにもかかわらず、警察への通報をしなかったり、  
けが人がいるのに救急車を呼ぶなど救護措置を怠った場合は、重  
い処罰を受けることになる。



## IV Traffic violations / Traffic accidents / Bicycle Safety

In Japan if you injure others or cause death in a traffic accident, you will be severely  
punished according to the degree of responsibility you have in causing the accident. Graffiti  
violations will also be strictly cracked down upon. Please abide by the rules of the road.

### (1) Driving under the influence

- Even if you have only consumed a small amount you must not drive cars or ride  
motorcycles or bicycles when you have had alcohol.
- You must not let someone drink alcohol or encourage someone to drink alcohol if you  
know that he / she is going to drive afterwards.



### (2) Use of seatbelts / child seats

- When you are in a car you must wear a seatbelt.
- When babies are in the car you must use a child seat  
appropriate for the size of the child.

### (3) Talking on cell phones while driving

- You must not talk on cell phones or pay excess amounts of attention to the car navigation  
system etc. while driving.

### (4) Pedestrian Priority

- You must not drive your car in a way that obstructs  
pedestrians. Pedestrians are prioritized over all vehicles.



### (5) Traffic accident procedures

- When you are involved in a car accident, you must stop your car immediately and park it in  
a way that doesn't block traffic.
- When there are injuries you must dial 119 to call an ambulance. You must perform first aid  
on the injured while you wait for the ambulance to arrive.
- When you are involved in a car accident, you must dial 110 to call the police and report  
when and where the accident occurred, the number of injured, and the extent of their  
injuries before waiting for instruction.
- Even if you are uninjured in the accident you must not leave the scene until the police  
arrive.
- When you have caused a car accident and neglected to call the police  
or an ambulance despite there being injuries you will receive a severe  
punishment.



(6) 運転免許の停止処分等

- 交通違反をした場合や交通事故を起こした場合は、一定期間運転免許の効力を停止する処分や運転免許を取り消す処分を受ける場合がある。

(7) 自転車の安全利用

- 自転車は、車道が原則、歩道は例外。歩道と車道の区別のあるところは車道通行が原則。標識により歩道を通行してもよいところは、歩道を通行できる。高齢者や児童・幼児が運転する場合は、歩道を通行できる。
- 車道は左側を通行。自転車は、道路の左端に寄って通行しなければならない。
- 歩道は歩行者優先で、車道よりを徐行。歩道では、すぐに停止できる速度で、歩行者の通行を妨げる場合は一時停止しなければならない。
- 安全ルールを守る。飲酒・二人乗り・並進・傘差し運転の禁止をしてはならない。夜間はライトを点灯する。交差点での信号遵守と一時停止・安全確認をする。むやみにベルを鳴らさない。携帯電話やヘッドフォンを使用するの運転をしてはならない。
- 子どもはヘルメットを着用。児童・幼児の保護責任者は、児童・幼児に乗車用ヘルメットをかぶらせるようにする。

(6) Suspension of driving license

When you commit traffic violations or cause traffic accidents your driving license may be suspended for a certain period of time or even be cancelled completely.

(7) Safe use of bicycles

- You are required to ride your bicycle on the road. However, you may ride your bicycle on the sidewalk under special circumstances. When roads and sidewalks are clearly distinguished you must ride your bicycle on the road. You can ride bicycles on the sidewalk only when traffic signs permit. Elderly people, children and those with babies are permitted to ride on the sidewalks.
- Bicycles must be ridden on the left side of the road.
- Pedestrians take priority on the sidewalks; ride your bicycle slowly on the right side of the sidewalk. You must ride your bicycle at a speed at which you can stop immediately in an emergency and at which you can stop in the case that you are blocking pedestrians.
- You must abide by the road safety rules. Riding under the influence, two people riding on a single bike, riding bicycles parallel to each other, and using an umbrella whilst riding a bicycle are all prohibited by law. You must use lights at night. You must also abide by the rules of traffic lights and stop and check that it is safe before continuing at an intersection. You should not ring a bicycle's bell without cause. You must not ride a bicycle while talking on cell phones or when using head phones.
- Children must wear helmets while riding bicycles. Parents or guardians must make efforts to ensure children and infants are wearing helmets when they are riding bicycles.

## V 日本に在留するために

外国人が日本に在留するときは、在留資格と在留期間が定められ、在留資格に応じた活動を行うことができ、また、在留期間の範囲で日本に在留することができます。特に、在留期間を超えて在留するときなどは、在留期間の更新、在留資格の変更の手続きを忘れないようにしましょう。

なお、新たな在留管理制度の導入（平成24年7月9日）に伴い外国人登録制度が廃止され、住居地、氏名、所属機関等に変更が生じた場合の手続きなどが変更されております。分からないときは下記の問い合わせ先に確認してください。



### (1) 在留期間の更新、在留資格の変更

在留期間を超えて日本に滞在しようとするとき、または在留資格を変更しようとするときは、地方出入国在留管理局において在留期間の更新、または在留資格の変更許可申請をしてください。

### (2) 出生者の在留資格

日本で生まれた子供を引き続き日本に滞在させたいときは、子供が生まれた日から30日以内に地方出入国在留管理局において在留資格取得許可申請をしてください。

### (3) 資格外活動

留学、家族滞在など、原則として働くことが認められない在留資格を持つ人が、アルバイトなどの就労活動をするときは、地方出入国在留管理局において資格外活動の許可申請をしてください。

### (4) 再入国

在留期間内に一時出国して、同じ在留目的で再び日本に入国しようとするときは、地方出入国在留管理局において再入国許可を受けることができます。

### (5) みなし再入国

有効な旅券及び在留カードを所持する外国人が出国後1年以内に再入国する場合は、原則として再入国許可を受ける必要はありません（ただし、この有効期間を海外で延長することはできませんので、1年以内に再入国しないと在留資格が失われることになります）。

## V Residency in Japan

When foreign citizens reside in Japan they have a determined status and period of residence. You must be engaged in the activities set out according to the conditions of your status and only remain in Japan within your authorized period of residence. If you desire to remain in Japan beyond your authorized period of residency you must apply for and obtain an extension of your period of residence.

Furthermore, the existing system of alien registration will be abolished upon the introduction of the new residency management system on July 9<sup>th</sup> 2012. Due to this change, the procedures for registering changes to your address, name or employer etc. will also be changing. If you have any questions, please contact the Immigration Information Centre listed below.

### (1) Extension of Your Period of Stay, Changes to Status of Residence

If you desire to remain in Japan beyond your authorized period of stay, or desire to change your status of residence, you must apply for and obtain an extension of your period of stay, or obtain a Change of Status of Residence at a Regional Immigration Services Bureau.



### (2) Status of Residence for children born in Japan

If children born in Japan are to continue to stay in Japan, you need to apply for a Certificate of Status of Residence at a Regional Immigration Services Bureau within 30 days of his / her birth.

### (3) Permission to engage in an activity other than that previously authorized

When your status of residence does not allow you to work (Resident Status of Dependent, Resident Status of Student), you can not engage in work activities including part time jobs unless you obtain a Change of Status of Residence at a Regional Immigration Services Bureau.

### (4) Re-entry

If you want to leave Japan for your home country, or another destination, and re-enter Japan during your authorized period of stay under the same Status of Residence on your visa, you can apply for a re-entry permit at a Regional Immigration Services Bureau.

### (5) Special re-entry

Foreign nationals in possession of a valid passport and resident card who exit and subsequently want to re-enter Japan within 1 year of their departure will, in principle, not be required to apply for a re-entry permit. (But you will not be able to extend such permission while abroad. Therefore you will lose your residential status if you fail to re-enter Japan within one year of your departure.)

(6) **住居地の変更**  
日本に入国された中長期在留者の方は、住居地を定めてから14日以内に、在留カード（交付されていない方は旅券）を持参の上、住居地を市町役場に届け出てください。その後、住居地を変更した場合も同様です。

(7) **氏名等の変更**  
中長期在留者の方で、氏名、生年月日、性別、国籍・地域を変更したときは、14日以内に地方出入国在留管理局に届け出てください。

(8) **所属機関等の変更**  
中長期在留者の方で、「技術」等の就労資格（「芸術」「宗教」及び「報道」を除く）や「留学」等の字ぶ資格で在留されている方は、その所属機関（会社、学校等）の名称又は所在地の変更等が生じたときは、14日以内に地方出入国在留管理局に届け出て下さい。  
また、「家族滞在」、「特定活動（ハ）」、「日本人の配偶者等」及び「永住者の配偶者等」の資格で在留されている方は、配偶者と離婚又は死別したときは、14日以内に地方出入国在留管理局に届け出て下さい。

(9) **在留カードの再交付**  
在留カードを紛失、盗難、滅失、著しい毀損又は汚損等したときは、地方出入国在留管理局に再交付を申請してください。

(10) **旅券等の携帯、呈示義務**  
日本に滞在する16歳以上の外国人の方は、常に旅券又はこれに代わる許可証を携帯していなければなりません。  
また、中長期在留者の方は、常に在留カードを携帯していなければならず、この場合は、旅券等を携帯する必要はありません。  
なお、警察官などから在留カードや旅券の呈示を求められたときは、呈示しなければなりません。

※ **中長期在留者とは、**  
日本人と結婚している方や日系人の方（在留資格が「日本人の配偶者等」や「定住者」、企業等にお勤めの方（在留資格が「技術」や「人文知識・国際業務」など）、技能実習生、留学生や永住者の方です。

【問い合わせ先】  
外国人入国在留総合インフォメーションセンター（平日8:30～17:15）  
TEL 0570-013904  
（IP電話・PHS・海外からは、03-5796-7112）

## (6) Change of address

Mid-to long-term residents who have arrived in Japan should notify the office of the city, ward, town or village in which they live within 14 days of establishing residence at a new address; please take your resident card with you to do this (or your passport if you haven't received your resident card as of yet.) This same procedure applies to any subsequent changes to your place of residence.

## (7) Change of name or other details

If a change has been made to your name, date of birth, sex, nationality or region as a mid to long-term resident, please notify a Regional Immigration Services Bureau within 14 days of the change.

## (8) Relating to the organization to which the foreign national belongs

For mid to long-term residents who have employment status such as “Engineer” (excluding “Artist”, “Religious Activities” and “Journalist”) or status such as “Student”, if a change has been made to the name or address of your affiliated organization, please notify a Regional Immigration Services Bureau within 14 days of the change.

And for foreigners who hold the status of “Dependent”, “Designated Activities(c)”, “Spouse or Child of Japanese National” and “Spouse or Child of Permanent Resident”, if you and your spouse have divorced or your spouse has passed away, please notify a Regional Immigration Services Bureau within 14 days.

## (9) Reissue of the resident card

If your resident card has been lost, stolen, destroyed, damaged or defiled, please apply to a Regional Immigration Services Bureau for a replacement.

## (10) Obligation to carry and produce passports, etc.

- Foreign nationals staying in Japan who are over 16 years of age must always carry their passport or an equivalent certificate.
- Mid-to long-term residents always must always carry their resident card. In the case of carrying resident card you do not need to carry a passport, etc.
- You must produce your resident card or passport if you are required by police officers etc. to do so.

※ Mid-to long-term resident refers to foreign nationals who are married to a Japanese national or foreign nationals of Japanese descent (whose resident status is that of “Spouse or Child of Japanese National” or “Long-Term Resident”), foreign nationals working for a company or other organization (whose resident status is that of “Engineer”, “Specialist in Humanities /International Services”, etc.), technical interns, foreign students and permanent residents.

【Information and Inquiries】  
Immigration Information Center (Weekdays between 8:30 to 17:15)  
0570-013904 (IPhone, PHS, International call : 03-5796-7112)

**国際事犯相談電話の御案内**

国際事犯相談電話は、  
外国人の方からの犯罪被害などに関する相談  
を受け付けています。

相談電話	☎ 059-223-2030 (FAX兼用)
受付時間	月曜日～金曜日 (祝日は除く。) 午前9時～午後5時 (FAXは24時間受け付けています。)
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ 外国語原文による文書相談もできます。</li> <li>○ 緊急の要件は110番に通報してください。</li> </ul>	

**<<三重県警察本部・各警察署の所在地及び電話番号>>  
緊急の場合は"110番"**

警察署	所在地	電話番号
三重県警察本部	津市栄町 1-100	059-222-0110
桑名警察署	桑名市大字江場 626-2	0594-24-0110
いなべ警察署	いなべ市員弁町字野 320-1	0594-84-0110
四日市北警察署	四日市市羽津 4452	059-366-0110
四日市南警察署	四日市市新正 5-5-5	059-355-0110
四日市西警察署	三重郡菰野町大字大強原 3241	059-394-0110
亀山警察署	亀山市野村 4-1-27	0595-82-0110
鈴鹿警察署	鈴鹿市江島町 3446	059-380-0110
津警察署	津市丸之内 22-1	059-213-0110
津南警察署	津市久居神町 2501-1	059-254-0110
松阪警察署	松阪市中央町 366-1	0598-53-0110
大台警察署	多気郡大台町佐原 848	0598-84-0110
伊勢警察署	伊勢市神田久志本町 1481-3	0596-20-0110
鳥羽警察署	鳥羽市松尾町 74-4	0599-25-0110
尾鷲警察署	尾鷲市古戸町 1-50	0597-25-0110
熊野警察署	熊野市井戸町 380	0597-88-0110
紀宝警察署	南牟婁郡紀宝町鶴殿 1709-2	0735-33-0110
伊賀警察署	伊賀市四十九町 1929-1	0595-21-0110
名張警察署	名張市蔵持町芝出 837-3	0595-62-0110

**International Crime Consultation Hotline Mie Prefectural Police**

The international crime consultation hotline accepts calls and consultations from foreign victims of crime.

Tel/Fax	☎ 059-223-2030 (FAX)
Receipt time	Monday to Friday (except of holiday) 9:00-17:00 (Receiving fax 24 hours)
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ We can also accept written enquiries and consultations in foreign languages.</li> <li>○ In the case of an emergency, call "110"</li> </ul>	

**<<Address and telephone number of the Mie Prefectural Police>>  
In the case of an emergency, call "110"**

Police Station	Address	Telephone
Central de Mie	Tsu-shi,Sakaemachi 1-100	059-222-0110
Kuwana	Kuwana-shi Eba 626-2	0594-24-0110
Inabe	Inabe-shi,Inabe,Uno 320-1	0594-84-0110
Yokkaichi Kita	Yokkaichi-shi,Hazu 4452	059-366-0110
Yokkaichi Minami	Yokkaichi-shi Shinsho 5-5-5	059-355-0110
Yokkaichi Nishi	Mie-gun,Komono-cho,Ogohara 3241	059-394-0110
Kameyama	Kameyama-shi,Nomura 4-1-27	0595-82-0110
Suzuka	Suzuka-shi,Ejima 3446	059-380-0110
Tsu	Tsu-shi,Marunouchi 22-1	059-213-0110
Tsu Minami	Tsu-shi,Hisaimyojin-cho 2501-1	059-254-0110
Matsusaka	Matusaka-shi,Chuo-cho 366-1	0598-53-0110
Odai	Taki-gun,Odai,Sawara 848	0598-84-0110
Ise	Ise-shi,Kodakushimoto 1481-3	0596-20-0110
Toba	Toba-shi,Matsuo-cho 74-4	0599-25-0110
Owase	Owase-shi,Kodo 1-50	0597-25-0110
Kumano	Kumano-shi,Ido 380	0597-88-0110
Kiho	Minamimuro-gun,Kiho,Udono 1709-2	0735-33-0110
Iga	Iga-shi,Shijuku 1929-1	0595-21-0110
Nabari	Nabari-shi,Kuramochi-Cho Shibade 837-3	0595-62-0110